|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Coptic | literal | Unified Contemporary | Unified Traditional |
| Ⲁⲓⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: Ⲡⲁⲟ̄ⲥ̄ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ: ⲙ̀ⲡⲉⲣⲭⲁⲧ ⲛ̀ⲥⲱⲕ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲓ Ⲫϯ | To do help erok  My Lord Jesus, our God |  |  |
| Ⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲓ: ⲛ̀ⲛⲓϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ: ⲙ̀ⲡⲉⲣϩⲓ ⲡ̀ϩⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲓ: ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ⲁⲓⲉⲣⲛⲟⲃⲓ. |  |  |  |
| Ⲅⲉ ⲅⲁⲣ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ: ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ: ϯϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲉⲑⲣⲉⲕ ϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲓ. |  |  |  |
| Ⲇⲓⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ Ⲡⲟ̄ⲥ̄: Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲡⲁⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲏ: ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ. |  |  |  |
| Ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄: ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟ ⲙ̀ⲡⲁϩⲏⲧ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄. |  |  |  |
| (ⲋ) ⲛ̀ϩⲩⲇⲣⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲙⲟⲱⲟⲩ: ϧⲉⲛ Ⲧⲕⲁⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲄⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀: ⲟⲩⲏⲣⲡ ⲁ̀ⲕⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲥⲟⲫⲓⲁ̀. |  |  |  |
| Ⲍ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ: ϯⲛⲁⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ: ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲓ: ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ. |  |  |  |
| Ⲏⲥ ⲛⲏⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄: ⲉⲩϩⲱⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲕ Ⲡⲁⲟ̄ⲥ̄: ⲉⲩϫⲟⲥ ϫⲉ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ: Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ Ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄. |  |  |  |
| Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡ̀ⲉ̀ⲛϩ: ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ̀ⲛⲉⲛϩ. |  |  |  |
| Ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲛ ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲛ̀ⲥⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ: ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ. |  |  |  |
| Ⲕⲁⲗⲱⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲡⲓⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ: ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ. |  |  |  |
| Ⲗⲁⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲩϩⲱⲥ: ⲉ̀ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ: ⲡⲉ Ⲫϯ ⲙ̀Ⲡⲓ̄ⲥ̄ⲗ̄. |  |  |  |
| Ⲙⲡⲉⲣⲫⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩⲟ: ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ: ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲁϯϩⲟ: ϫⲉ ϯϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ. |  |  |  |
| Ⲛⲓⲙ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲛⲟⲩϯ: ⲉⲧⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ Ⲡⲟ̄ⲥ̄: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ: ⲙ̀Ⲫϯ ⲡⲓⲁ̀ⲭⲱⲣⲓⲧⲟⲥ. |  |  |  |
| Ⲝⲱ̀̀ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲙⲉⲩ̀: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲧⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ: ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ̀: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕ ⲟⲩϫⲁⲓ ⲙⲁⲧⲁϩⲟⲓ. |  |  |  |
| Ⲟⲩⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ: ⲙ̀Ⲫϯ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ: ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ. |  |  |  |
| Ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϧⲉⲛ ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄: ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲛⲉϫⲓ ⲛ̀ⲑⲏⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄. |  |  |  |
| Ⲣⲱⲥ ⲁϥⲙⲟϩ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ: ϫⲉ ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⲁϥⲓ̀ ϣⲁⲣⲟⲛ: ⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲃⲱⲕ ⲉⲥⲉⲛϣⲁϣⲓ: ⲁϥⲃⲟⲗⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲛ. |  |  |  |
| Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲱ̀ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲉⲕⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲃⲟⲏ̀ⲑⲟⲥ. |  |  |  |
| Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲛⲁⲏⲧ: ⲫⲁ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲉⲧϩⲟⲗϫ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲃⲓⲟ̀ ⲛ̀ϩⲏⲧ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲉⲗⲓ ⲉⲧⲕⲱⲗϫ. |  |  |  |
| Ⲩⲥ̄ Ⲑⲥ̄ Ⲕⲥ̄: ⲛⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ: ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϧⲁ ⲡⲓⲉ̀ⲗⲁⲭⲓⲥⲧⲟⲥ: ϫⲉ ⲁⲩϫⲱⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ. |  |  |  |
| Ⲫϯ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲡⲓⲣⲉϥⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϩⲏⲧ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ: ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉϥⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ. |  |  |  |
| Ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ: ⲛ̀ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲉⲟⲥ: ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓϯⲏⲟ ⲙ̀ⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ. |  |  |  |
| Ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉϩⲱⲥ: ⲉ̀Ⲫϯ ⲡⲓⲣⲉϥⲑⲁⲙⲓⲟ̀: ⲥⲉ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲥ: ⲙ̀ⲫⲁ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀. |  |  |  |
| Ⲱⲟⲩⲛ1ϩⲏⲧ ⲉ̀ϫⲱⲓ: ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲛⲁ ⲉⲩⲭⲏ: Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲫⲁϣ ⲉⲧⲭⲏ. |  |  |  |